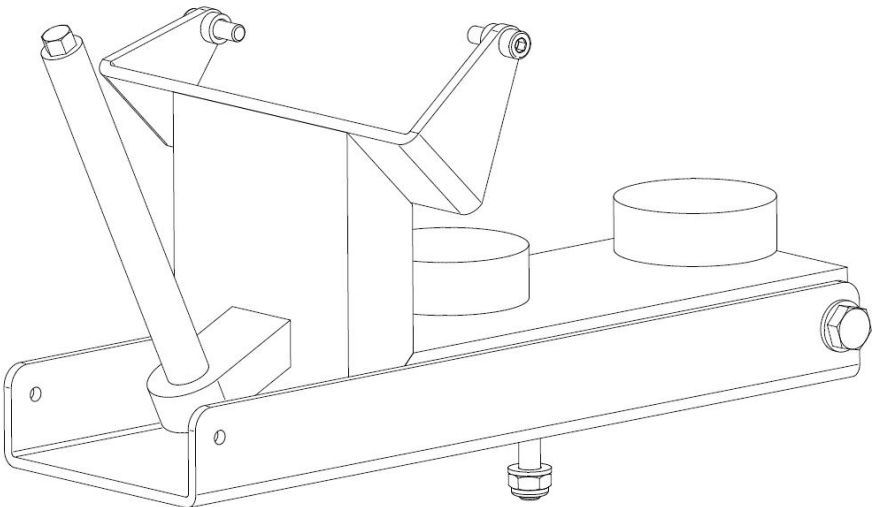


# Istruzioni operative

IT

Pedana di sollevamento con carrello di manovra

635.29.055.000



Prima di usare per la prima volta il dispositivo di presa del carico, legga attentamente le istruzioni operative. Queste istruzioni le forniscono importanti indicazioni per la sicurezza, per l'uso e per la manutenzione. In questo modo Lei protegge se stesso ed evita che si verifichino danni. Conservi le istruzioni operative e le trasferisca a un eventuale nuovo proprietario.

(Istruzioni operative originali, tradotte dalla lingua tedesca).

# Indice

1. Definizioni dei termini e dati fondamentali.....	3
1.1. Definizioni dei termini .....	3
1.2. Dati fondamentali.....	3
2. Indicazioni per la sicurezza.....	3
2.1. Indicazioni di avvertimento e simboli .....	3
2.2. Obbligo di accuratezza del gestore.....	4
2.3. Uso conforme alla destinazione .....	4
2.4. Usi errati prevedibili .....	4
2.5. Qualifiche dell'utilizzatore .....	5
2.6. Misure fondamentali per la sicurezza.....	5
3. Trasporto e deposito a magazzino .....	6
4. Funzionamento .....	6
4.1. Messa in funzione.....	6
4.2. Descrizione .....	7
4.3. Applicazione e limiti.....	7
4.4. Manovre .....	8
4.5. Manutenzione e pulizia .....	8
5. Collaudo .....	9
5.1. Produzione di documenti di collaudo .....	9
5.2. Criteri di collaudo .....	9
5.3. Modello di documento di collaudo.....	10
Dichiarazione di conformità CE.....	11

**Indirizzo del fabbricante:**

Werner Weitner GmbH  
 Sollnau 14  
 85072 Eichstätt  
 Germania

[info@werner-weitner.com](mailto:info@werner-weitner.com)

## 1. Definizioni dei termini e dati fondamentali

### 1.1. Definizioni dei termini

❖ **Operaio specializzato:**

Utilizzatore che, in base alla sua formazione, possiede conoscenze speciali in relazione agli accessori di imbracatura e ai dispositivi di presa del carico ed è in possesso di attestati di addestramento per lavori speciali.

❖ **Persona abilitata:**

Chi possiede, in base alla sua formazione ed esperienza specialistica, sufficienti conoscenze per la valutazione dei diversi accessori di imbracatura e dispositivi di presa e ha familiarità con le pertinenti norme statali sulla protezione del lavoro, sulle norme di sicurezza dell'organizzazione professionale e sulle regole generali riconosciute della tecnica (ad esempio, sulle normative per la prevenzione degli infortuni, le norme DIN-EN, le norme DIN, le norme ISO), tale da poter valutare lo stato di sicurezza sul lavoro di accessori di imbracatura e di dispositivi di presa del carico.

### 1.2. Dati fondamentali

- ❖ Direttiva macchine 20006/42/CE
- ❖ DIN EN 1494: Apparecchiature di sollevamento mobili e trasportabili e attrezzature collegate
- ❖ DIN EN ISO 12100: Sicurezza di macchine  
Linee guida generali di conformazione, valutazione del rischio e riduzione del rischio
- ❖ DIN 15003: Dispositivi di sollevamento, di presa del carico, carichi e criteri relativi alle forze
- ❖ DIN EN 82079-1: Redazione di istruzioni operative
- ❖ DGUV 100-500: Gestione di strumenti di lavoro

## 2. Indicazioni per la sicurezza

### 2.1. Indicazioni di avvertimento e simboli

Nelle presenti istruzioni operative i pericoli e le relative indicazioni vengono classificati e rappresentati nel modo seguente:

**PERICOLO**

indica una situazione di pericolo con un alto grado di rischio che, se non la si evita, può avere come conseguenza la morte o una ferita grave.

**AVVERTIMENTO**

indica una situazione di pericolo con un alto grado di rischio che, se non la si evita, può avere come conseguenza la morte o una ferita grave.

**CAUTELA**

indica una situazione di pericolo con un basso grado di rischio che, se non la si evita, può avere come conseguenza una ferita di leggera o media gravità o danni sul prodotto o nei suoi dintorni.

**→ INDICAZIONE!**

indica suggerimenti applicativi e altre informazioni utili.

## 2.2. Obbligo di accuratezza del gestore

Questo dispositivo è stato costruito e montato tenendo conto di una valutazione del rischio e dopo una selezione accurata delle norme da rispettare e di altre specifiche tecniche. Esso corrisponde allo stato attuale della tecnica e garantisce un livello massimo di sicurezza.

Questa sicurezza, tuttavia, può essere raggiunta nella pratica aziendale solo a condizione che tutte le misure necessarie a questo scopo siano attuate. Pianificare queste misure e controllare che vengano eseguite è un compito affidato al gestore dell'attrezzatura speciale.

Il gestore deve integrare queste istruzioni operative con disposizioni comprendenti obblighi di sorveglianza e di comunicazione, per tenere in considerazione le particolarità aziendali, ad esempio, riguardo all'organizzazione del lavoro, alle fasi di svolgimento del lavoro e al personale impiegato.

Il gestore deve in particolare assicurarsi che:

- ❖ questo dispositivo deve essere utilizzato conformemente alla sua destinazione.
- ❖ questo dispositivo deve essere messo in funzione solo se si trova in uno stato di perfetta funzionalità e, in particolare, se la funzionalità dei suoi dispositivi di sicurezza vengono verificati con regolarità.
- ❖ siano disponibili e vengano utilizzate le necessarie attrezzature di protezione per il personale operativo, di manutenzione e di riparazione.
- ❖ le istruzioni operative siano sempre in uno stato leggibile e siano completamente a disposizione nel luogo di utilizzazione del dispositivo di presa del carico.
- ❖ solo personale qualificato e autorizzato sia addetto alle operazioni, alla manutenzione e alla riparazione del dispositivo di presa del carico.
- ❖ questo personale sia regolarmente formato in tutte le problematiche che riguardano la sicurezza sul lavoro e la protezione dell'ambiente, e conosca le istruzioni operative e in particolare le indicazioni per la sicurezza che vi sono contenute.
- ❖ tutte le indicazioni per la sicurezza e di avvertimento applicate al dispositivo di presa del carico non siano asportate e rimangano invece leggibili.

**PERICOLO**

Non è consentito apportare modifiche costruttive sul dispositivo di presa del carico.

## 2.3. Uso conforme alla destinazione

- ❖ Questo dispositivo serve per la presa di determinati carichi.
- ❖ Per un uso conforme alla destinazione, è necessario osservare le condizioni di funzionamento, di manutenzione e di mantenimento in efficienza, stabilite dal fabbricante e le linee guida per le riparazioni.
- ❖ I valori limite definiti non possono essere superati.
- ❖ Nel caso abbia subito dei danni, può essere nuovamente usato solo se è stato ripristinato nella sua funzionalità da una persona autorizzata. Si possono utilizzare solo parti di ricambio originali.
- ❖ In caso di inosservanza delle disposizioni, vengono invalidate tutte le rivendicazioni di prestazione della garanzia.
- ❖ In caso di trasformazione dei componenti di propria iniziativa del gestore, si estingue la garanzia prestata dal fabbricante.
- ❖ La temperatura ambiente ammessa per il deposito a magazzino e in fase di utilizzazione va da -20°C a +60°C.
- ❖ Questo dispositivo non può essere utilizzato in atmosfere con pericolo di esplosioni.

**→ INDICAZIONE!**

Se il dispositivo non viene utilizzato in modo conforme alla destinazione, non è garantito un funzionamento sicuro. Di tutti i danni alle persone e alle cose, che possono essere provocati da un uso non conforme alla destinazione, è responsabile il solo gestore.

## 2.4. Usi errati prevedibili

Le applicazioni non consentite nell'uso sono:

- ❖ Lo strappo di carichi.
- ❖ Il trascinarsi di carichi a terra.
- ❖ L'uso in ambiente con pericolo di esplosioni, salvo che il dispositivo di presa del carico non sia stato modificato a questo scopo e venga conseguentemente contraddistinto mediante apposite indicazioni.
- ❖ Il trasporto di persone e / o di animali.
- ❖ L'uso mentre persone si trattengono sotto carichi sospesi.

## 2.5. Qualifiche dell'utilizzatore

Per motivi di sicurezza, con questo dispositivo possono lavorare solo lavoratori specializzati istruiti e addestrati. Le competenze del personale devono essere fissate con chiarezza. Nel caso debba essere impiegato personale non specializzato, questo deve avvenire sotto la sorveglianza di un lavoratore specializzato esperto. Nel caso questi regolamenti non venissero osservati, il gestore è responsabile di eventuali danni a persone o danni materiali. Il gestore ha l'obbligo di stabilire in modo chiaro e inequivocabile le competenze del personale per le operazioni, il collaudo e la manutenzione.

### PERICOLO

Per evitare ferite gravissime, durante i lavori con questo dispositivo devono essere rispettate le seguenti indicazioni:

- ❖ usare dispositivi di protezione individuale
- ❖ raccogliere e fermare i capelli lunghi
- ❖ non indossare abiti svolazzanti e gioielli.
- ❖ In nessun caso le persone possono trattenersi sotto carichi sospesi.

## 2.6. Misure fondamentali per la sicurezza

- ❖ Rispetto delle informazioni destinate all'utilizzatore (documentazione).
- ❖ Rispetto degli avvertimenti affissi sull'apparecchiatura e riportati nelle informazioni per l'utilizzatore.
- ❖ Rispetto delle distanze di sicurezza.
- ❖ Garanzia di una sufficiente illuminazione e di una buona possibilità di visione.
- ❖ Uso del dispositivo in conformità alla destinazione.
- ❖ Non caricare mai il dispositivo oltre la sua portata indicata nelle istruzioni.
- ❖ In nessun caso è consentito trasportare persone. Questo dispositivo serve esclusivamente a movimentare carichi, come riportato nelle linee guida per le riparazioni.
- ❖ Si devono osservare le norme per la prevenzione degli infortuni.
- ❖ Rispetto del regolamento DGUV (Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung / Legge tedesca sull'assicurazione contro gli infortuni) 100-500 per l'imbragatura di carichi mediante accoppiamento statico e mediante accoppiamento dinamico.
- ❖ Rispetto delle singole norme nazionali quando si usa il dispositivo fuori dalla Germania.
- ❖ Controllo mediante esame visivo di tutti i componenti funzionalmente importanti dopo un periodo prolungato di non utilizzazione del dispositivo. Sostituzione dei componenti danneggiati con parti di ricambio originali.
- ❖ Non usare mai un dispositivo difettoso.
- ❖ Nel caso, arresto immediato del processo lavorativo ed eliminazione del difetto.
- ❖ Immediata segnalazione di danni e avarie all'attenzione di un responsabile.
- ❖ Avvertimento alle persone che si trovano nelle immediate vicinanze quando si lavora con il dispositivo.
- ❖ Portare a termine l'abbassamento del carico quando questo rimane ancorato o viene impedito nel movimento di abbassamento.
- ❖ Evitare assolutamente di provocare urti con il carico o con il gancio.

### PERICOLO

Non è consentito:

- ❖ superare il carico nominale.
- ❖ manipolare gli apparecchi in qualsiasi forma.
- ❖ continuare ad utilizzare catene allungate o danneggiate.  
Le sostituisca subito con catene originali nuove.

### 3. Trasporto e deposito a magazzino

#### CAUTELA

Le attività di trasporto possono essere eseguite solo da personale qualificato. Non si assume nessuna garanzia per danni che si verificano in seguito a trasporto non corretto o deposito non appropriato.

- ❖ Prima della fornitura, il dispositivo viene controllato e imballato come prescritto.
- ❖ Quando il dispositivo viene consegnato, si deve controllare l'imballaggio per verificare la presenza di eventuali danni.
- ❖ Questo dispositivo deve essere trasportato esclusivamente con un mezzo di trasporto idoneo.
- ❖ In nessun caso il dispositivo può essere rovesciato o gettato con violenza.
- ❖ Questo dispositivo deve essere depositato in un luogo pulito e asciutto.
- ❖ Questo dispositivo deve essere protetto dallo sporco, dall'umidità e dalla corrosione.
- ❖ Prima di essere depositato a magazzino, il dispositivo deve essere verificato per individuare eventuali parti mancanti.

### 4. Funzionamento

La pedana di sollevamento con carrello di manovra **635.29.055.000** è un dispositivo di presa del carico destinato alla presa e allo smontaggio di determinati motori di motocicli.

**La portata massima ammessa è di 60 kg.**

La sua utilizzazione può avvenire solo in una determinata configurazione con un sollevatore con carrello di manovra (portata minima superiore a 60 kg).

Il dispositivo di presa del carico viene montato sul sollevatore con carrello mediante un bullone di fissaggio (pos. 4).

Prima dello smontaggio il carico deve essere messo in sicurezza con i bulloni di fissaggio (pos. 1) e con gli ammortizzatori in gomma (pos. 2).

Ruotando l'albero (pos. 3), il dispositivo di presa del carico può essere inclinato per poter eseguire lo smontaggio senza provocare danni.

Non è consentito utilizzare singolarmente questo dispositivo di presa del carico e neppure parti di questo dispositivo di presa del carico.

#### ➔ INDICAZIONE!

Altre applicazioni e direzioni di trazione, diverse da quelle rappresentate, non sono conformi alla destinazione e quindi sono vietate.

#### 4.1. Messa in funzione

Prima di mettere in funzione questo dispositivo per la prima volta, si devono leggere queste istruzioni operative.

Osservi le disposizioni di legge delle assicurazioni contro gli infortuni, in vigore a livello nazionale, le norme i regolamenti e le informazioni contenute in queste istruzioni operative.

Prima di usare il dispositivo di presa del carico per la prima volta, ci si deve assicurare che:

- ❖ siano presenti i certificati di collaudo (attestato di collaudo, dichiarazione di conformità, ecc.)
- ❖ marcature e dati tecnici sull'imbracatura / dispositivo di presa del carico corrispondano a quelli presenti sul certificato di collaudo.
- ❖ tutti i particolari relativi all'imbracatura / dispositivo di presa del carico siano registrati in un libro di collaudo.

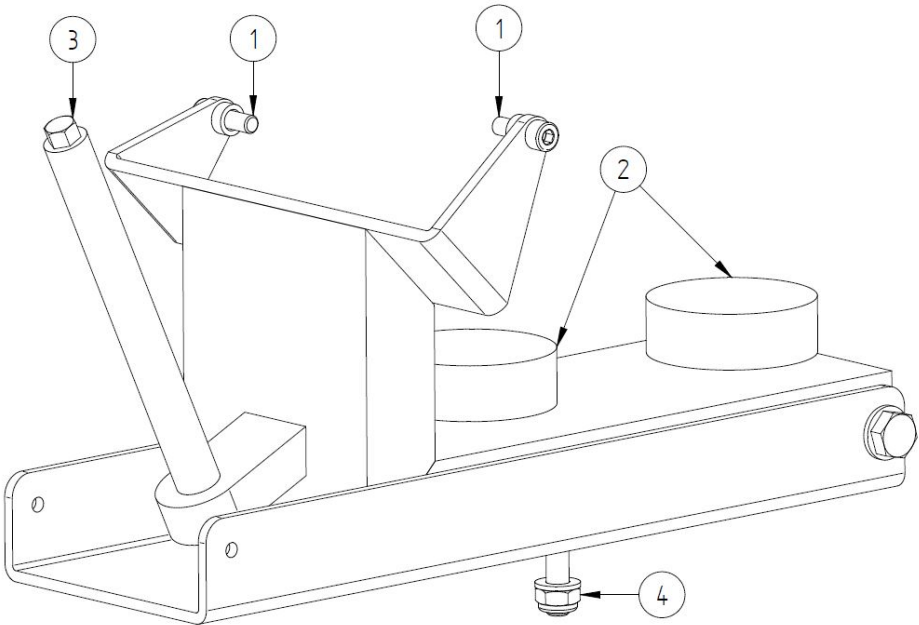
Si assicuri che tutti i materiali di imballaggio, gli utensili, gli accessori, ecc. siano stati tolti dal dispositivo di presa del carico. Tutti i dispositivi per la sicurezza devono essere installati e funzionanti.

Utilizzi le attrezzature di protezione individuale.

Verifichi i punti seguenti

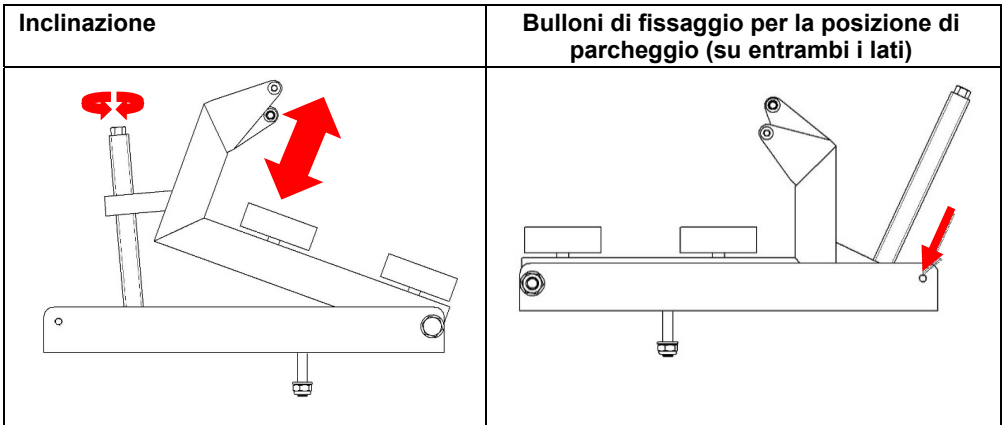
- ❖ Controllo visivo
- ❖ Nessuna persona estranea nella zona di pericolo

## 4.2. Descrizione



Pos.	Denominazione	Norma / Nota	Pz.
1	Bullone di fissaggio	DIN 912 M8x25 10.9 / momento torcente: 10 Nm	2
2	Ammortizzatori in gomma		2
3	Albero	42CrMo4	1
4	Bullone di fissaggio con rondella e dado	DIN 7991 M10x50 10.9 / momento torcente di 50 Nm DIN 125 A10,5 DIN 982 M10	1
1	Bullone di fissaggio	DIN 912 M8x25 10.9 / momento torcente: 10 Nm	2
2	Ammortizzatori in gomma		2

### 4.3. Applicazione e limiti



#### Fissaggio al carico

Per garantire una movimentazione sicura, l'attacco al carico deve avvenire in modo scrupoloso e rispettando i valori limite massimi.

### 4.4. Manovre

#### Preparazione e verifica

Prima della presa del carico, si devono esaminare i componenti per verificare se vi sono danni evidenti e se la loro posizione è corretta.

#### Peso del carico

La portata indicata del dispositivo non deve essere superata dalla massa a riposo del carico appeso.

### 4.5. Manutenzione e pulizia

Se si esegue la manutenzione con regolarità, si prolunga significativamente la durata di vita del dispositivo. Nel caso sia sporco, il dispositivo di presa del carico deve essere pulito. Tutti i componenti devono essere puliti, in modo che siano esenti da olio, sporco e corrosione. È ammesso ogni metodo di pulizia che non aggredisca il materiale di base. Si devono evitare processi che possono causare l'infragilimento dovuto all'idrogeno o la deformazione del materiale o che possono ricoprire incrinature e altri danni superficiali.



## 5. Collaudo

Il gestore deve provvedere affinché il dispositivo di presa del carico, a intervalli al massimo di un anno, venga collaudato da una persona abilitata.

A seconda delle condizioni d'uso del dispositivo di presa del carico, i collaudi possono anche rendersi necessari a intervalli più brevi di un anno. Questo vale, ad esempio, in caso di uso molto frequente, in caso di forte usura, di corrosione, di effetti dovuti all'eccessivo calore o se si deve tener conto di una notevole predisposizione ai guasti. Ogni 3 anni sulle attrezzature di imbracatura deve essere eseguito con appositi strumenti e ad opera di persone abilitate un collaudo per verificare la presenza di incrinature. Devono essere conservate registrazioni di tali collaudi. Se nell'utilizzatore sorgono dubbi sullo stato di sicurezza dell'imbracatura, questa deve essere messa fuori servizio e collaudata da persone abilitate.

### 5.1 Produzione di documenti di collaudo

Il gestore deve provvedere alla produzione di prove relative ai collaudi dei dispositivi di sollevamento. (per il modulo vedere al punto 5.3)

Questo documento deve contenere quanto segue:

- ❖ Data e ampiezza del collaudo, eventualmente con indicazione di collaudi parziali ancora da eseguire.
- ❖ Risultato del collaudo con indicazione dei difetti riscontrati.
- ❖ Valutazione degli aspetti che lasciano dubbi sulla continuazione dell'utilizzazione.
- ❖ Informazioni su necessari collaudi successivi.
- ❖ Nome ed eventuale indirizzo del collaudatore.

Nel caso singolo l'Associazione professionale può richiedere per altre verifiche l'esibizione del certificato di collaudo.

I documenti di collaudo devono essere presentati su richiesta alla persona di sorveglianza. È quindi necessario che essi siano prontamente disponibili in ogni momento.

I collaudi ripetitivi si dividono in visivi e funzionali. Abbracciano sostanzialmente temi quali la completezza, l'idoneità e l'efficacia dei dispositivi per la sicurezza e lo stato del dispositivo di presa del carico, per quanto riguarda danni, usura, corrosione e altre alterazioni. Per compiere una valutazione dei componenti soggetti a usura, può essere necessario smontarli.

### 5.2. Criteri di collaudo

Se si verificano le seguenti avarie o guasti, il dispositivo deve essere sottoposto a manutenzione o a riparazione o deve essere completamente messo fuori uso.

- ❖ I dati identificativi della portata o della tipologia dell'apparecchio sono illeggibili
- ❖ Deformazioni permanenti sui componenti
- ❖ Usura
- ❖ Dispositivo di presa del carico incompleto
- ❖ Danni riportati dai componenti: Fessurazioni, incrinature, scanalature
- ❖ Danneggiamento della superficie: Corrosione, decolazione prodotta dal calore

### 5.3. Modello di documento di collaudo

**TIPO:**

**Numero di serie:**

**Anno di costruzione:**

**Fabbricante: Werner Weitner GmbH**

**Portata:**


**Gestore:**

<u>Collaudo prima della messa in esercizio per la prima volta</u>	<u>Collaudatore:</u>	<u>Data:</u>	<u>Firma:</u>
Esito del collaudo:			
<u>Collaudo N°:</u>	<u>Collaudatore:</u>	<u>Data:</u>	<u>Firma:</u>
Esito del collaudo:			
<u>Collaudo N°:</u>	<u>Collaudatore:</u>	<u>Data:</u>	<u>Firma:</u>
Esito del collaudo:			
<u>Collaudo N°:</u>	<u>Collaudatore:</u>	<u>Data:</u>	<u>Firma:</u>
Esito del collaudo:			
<u>Collaudo N°:</u>	<u>Collaudatore:</u>	<u>Data:</u>	<u>Firma:</u>
Esito del collaudo:			
<u>Collaudo N°:</u>	<u>Collaudatore:</u>	<u>Data:</u>	<u>Firma:</u>
Esito del collaudo:			
<u>Collaudo N°:</u>	<u>Collaudatore:</u>	<u>Data:</u>	<u>Firma:</u>
Esito del collaudo:			
<u>Collaudo N°:</u>	<u>Collaudatore:</u>	<u>Data:</u>	<u>Firma:</u>
Esito del collaudo:			

## Dichiarazione di conformità CE

Ai sensi della Direttiva Macchine CE 2006/42/CE, Appendice IIA

Con il presente documento dichiariamo che l'apparecchio di seguito indicato, sulla base della sua concezione e tipologia costruttiva e della esecuzione da noi messa in commercio, corrisponde ai rispettivi fondamentali requisiti per la sicurezza e per la salute, richiesti dalla Direttiva Macchine CE. Se nel caso di questo apparecchio si tratta di un componente che viene montato in altre macchine o simili, segnaliamo a questo proposito che il nostro apparecchio può essere messo in funzione solo se è stato accertato che anche questa macchina di ordine superiore soddisfa i requisiti della suddetta Direttiva. In caso di modifica della macchina o del dispositivo non concordata con noi, questa dichiarazione perde la sua validità.

<u>Denominazione della macchina:</u>	<b>Pedana di sollevamento con carrello di manovra</b>	
<u>Tipo di macchina:</u>	<b>635.29.055.000</b>	<b>N° di serie:</b>
<u>Uso:</u>	<b>Scopi delle riparazioni secondo le attuali istruzioni per la riparazione</b>	
<u>Direttive CE pertinenti:</u>	Direttiva Macchine CE (2006/42/CE)	
<u>Norme armonizzate applicate</u>	DIN EN ISO 12100; DIN EN 13155	
<u>Norme:</u>		
<u>Norma nazionale (tedesca, NdT) applicata:</u>	DGUV (sulla prevenzione degli infortuni, NdT) 100-500 cap. 2.8	
<u>Delegato alla documentazione:</u>	Wolfgang Wiesent, Sollnau 14, 85072 Eichstätt	
<u>Data / Firma del fabbricante:</u>	02/2018	
<u>Informazioni sul firmatario:</u>	Amministratore delegato	
<b><u>Requisiti formali:</u></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Compilazione a stampa o in dattiloscritto</b></li> <li>- <b>Lingua ufficiale del paese dell'utilizzatore</b></li> <li>- <b>Firma(e) giuridicamente vincolante(i)</b></li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Originale per il classificatore del progetto</b></li> <li>- <b>Copia per il cliente</b></li> </ul>	